BARNE ARAUDIA / REGLEMENT INTERIEUR

Table des matières

1/ TENOREAK / *HORAIRES* 2
Kurtsoen ordutegia / *Horaires des cours* 2
Haurtzaindegiko tenoreak / *Horaires de la garderie* 2
2/ SARTZEA ETA EGUNEKO BIZIA / RENTREE SCOLAIRE ET VIE QUOTIDIENNE 2
Adaptazioa, lehen sartzea / *Adaptation, première rentrée* 2
Ekartzeko gauzak / *Matériel à fournir* 3
Atsaldeko askaria / Goûters, collations 3
Kotisazioa / Cotisation 3
Harreman / Communication 5
Familiei zuzenduak diren berriak / Lien parents – équipe enseignante 5
Irudi baimena / Droit à l'image 5
Datu pertsonalen partekatze eta ez hedatzea / Protection des données personnelles 5
3/ HUTSEGITE, BERANDUTZE, IRTEERA / *ABSENCES, RETARDS, DEPARTS* 6
4/ OSASUNA ETA SEGURTASUNA / *SANTE ET SECURITE* 7
5/ EUSKARA 7
6/ ERRESPETUA ETA DIZIPLINA / *RESPECT ET DISCIPLINE* 7
7/ AITAMEN INPLIKAZIOA / *IMPLICATION DES PARENTS* 8

1/ TENOREAK / *HORAIRES*

Kurtsoen ordutegia / *Horaires des cours*

AMA IKASTOLA / MATERNELLES

ASTELEHENA LUNDI	ASTEARTEA MARDI	ASTEAZKENA MERCREDI	OSTEGUNA JEUDI	OSTIRALA VENDREDI
8:45	8:45		8:45	8:45
12:00	12:00		12:00	12:00
Kantina 12:00 – *12:40 Cantine*			Kantina 12:00 – *12:40 Cantine*	
13:45	13:45		13:45	13:45
16:30	16:30		16:30	16:30

1, 2, 3, 4 eta 5. URTEKOAK / CP, CE1, CE2, CM1, CM2

ASTELEHENA LUNDI	ASTEARTEA MARDI	ASTEAZKENA MERCREDI	OSTEGUNA JEUDI	OSTIRALA VENDREDI
8:45	8:45		8:45	8:45
12:15	12:15		12:15	12:15
Kantina 12:50 – *13:30 Cantine*			Kantina 12:50 – *13:30 Cantine*	
14:00	14:00		14:00	14:00
16:30	16:30		16:30	16:30

Haurtzaindegiko tenoreak / *Horaires de la garderie*

Ikastolako haur zaindegia 7ak30 idekitzen da eta urririk da. 7etatik goiti herriko etxeak antolatzen duen haurzaindegira ekartzen ahal dira haurrak.

L'ikastola assure l'accueil des enfants à partir de 7h30, gratuitement. Il y a la possibilité de déposer les enfants à la garderie organisée par la mairie à partir de 7h00.

4:40etan abiatzen dira haurtzaindegira oraindik hor diren haurrak .

A partir de 16h40, les enfants sont conduits à la garderie municipale.

2/ SARTZEA ETA EGUNEKO BIZIA / RENTREE SCOLAIRE ET VIE QUOTIDIENNE

Adaptazioa, lehen sartzea / *Adaptation, première rentrée*

Ikastolan hasteko, haurrak osoki garbia izan behar du. (xatarrik gabe)

L'entrée de l'enfant à l'ikastola ne peut se faire que si l'enfant est totalement propre (plus de port de couche).

Erakasle taldeak eskubidea hartzen du erraiteko haurra ikastolan hasteko prest denez edo ez. Egun batzuez entsegua egin ondoan ere ohar daitezke goizegi dela haurrarentzat.

Un essai de quelques jours est possible, l'équipe pédagogique jugeant de la prématurité ou non de l'entrée de l'enfant.

Ama eskolan izena emana daukaten haurretan, abenduaren 31ª aitzin 3 urte egiten dutenei, aitzineko buruileko sartzetik goiti jantegiko zerbitzua irekia izanen zaie. Ez badute baldintza hori betetzen, beharko dute goeitatu hiru urteen betetzea kantinan onartuak izaiteko.

L'ikastola rappelle également que seuls les enfants qui auront 3 ans avant le 31 décembre de l'année en cours auront accès à la cantine municipale ; les autres pourront être admis dès leurs 3 ans faits.

Ekartzeko gauzak / *Matériel à fournir*

Loaldirako haurrak estalgi edo lozaku bat beharko du, baita ere lotarako behar duena (ñuñu...).

Lors de la rentrée scolaire, chaque enfant en âge de faire la sieste devra être muni d'un sac de couchage ou d'une couverture, et du doudou et/ou tétine éventuelle.

Neguko egun hitsetarako bederen, komeni da haurrak xapin pare bat ukan dezan ikastolan, goxoki senditzeko.

Il est souhaitable que chaque enfant dispose à l'ikastola d'une paire de chaussons pour les jours de pluie.

Atsaldeko askaria / Goûters, collations

Goizetan, ikastolak fruituak emanen ditu haur guztiei, aldiz atsaldetan haurtzaindegira doazten haurrek baizik ekartzen ahal dute atsaldeko askaria.

Le matin, l'ikastola fournit un fruit à tous les élèves. Pour les après-midis, seuls les élèves qui vont à la garderie peuvent amener un goûter.

Kotisazioa / Cotisation

Urte osoko hilabete guziz (12 hilabete), familiaka ordainketa bat galdegina zaizue.

Orain arte biramenduz egiten zen, bainan hemendik aintzina diru hartze bat plantan ezarriko dugu hilabeteko 10ean. Hortako, diru hartze baimena dokumentoa bete beharko duzue, euroz edo euskoz pagatzen baldin baduzu era berean.

Une cotisation mensuelle est demandée à chaque famille, sur 12 mois.

Le règlement de la cotisation, qui se faisait auparavant par virement, sera désormais réalisé par prélèvement automatique le 10 de chaque mois. Pour cela, nous vous demandons de compléter le mandat de prélèvement joint à ce règlement intérieur, que vous payiez en Euros ou en Eusko.

Haurrak / *Enfants*	Hilabeteko kotisazioa haurka / *Cotisation mensuelle par enfant*
1	30 €
2	26 €
3	23 €
4 eta +	20 €

Kotisazio hortan sartzen dira : *Cette cotisation paye :*

- materiala pedagogikoa / *matériel pédagogique*
- elkartasun kutxa (15 € haurka) / *caisse de solidarité Seaska (15 € par enfant)*
- goizeko haurzaindegia / *garderie du matin*
- ateraldiak (zinema, igerilekua, ateraldiak….) / *sorties (cinéma, piscine, sorties scolaires)*
- fruituak / *fruit du matin*
- ikastolako aldizkariak / *revue des ikastola*
- opariak lan taldearentzat / *cadeaux à l'équipe éducative*

Administrazio Kontseiluak deliberatzen ahal du parte hartze ekonomiko bat paga araztea familia bakoitzari jarduera edo ateraldi batentzat.

Le conseil d’administration a le pouvoir de demander une participation financière à chaque famille pour une activité ou une sortie scolaire

Hilabeteko kotizazioa pagatzeko zailtasunak baldin badituzue, Administrazio kontseiluko kideekin harremanetan sar zaitezke.

Si vous vous trouvez en difficulté pour assurer le paiement régulier de la cotisation, n’hésitez pas à contacter les membres du Conseil d’administration

Harreman / Communication

Familiei zuzenduak diren berriak / Lien parents – équipe enseignante

Erakasleek lotura kaieran emanen dituzte informazioak. Familiek erregurlaki begiratu behar dituzte haurren zakuak eta informazioa irakurri dutela adierazi beharko dute gurutze bat eginez, ez ahantz ondotik lotura kaiera berritz ikastolara ekartzea eta behar den kutxan ematea.

L'information destinée aux familles est transmise par les cahiers de liaison. Les familles doivent les regarder régulièrement et montrer en cochant que vous avez bien lu le message des anderenos. N'oubliez pas de ramener le cahier à l'ikastola et de le laisser à l'entrée principale.

Haurraren ongizaitean elgarrekin lanean ari girelako, inportantea da ikastolatik kanpo gertatzen diren aldaketa, zailtasun edo arazoak andereñoei jakinaraztea. Hezkuntz taldeak xehetasun horien konfidantzialitatea zainduko du.

Pour le bien-être de l'enfant, il est important de communiquer aux andereños les changements ou difficultés qu'il peut rencontrer en dehors de l'établissement. L'équipe pédagogique veillera à la confidentialité de ces informations.

Irudi baimena / Droit à l'image

Difusio pribatuan diren argazki ta bideoak (mail eta ikastolako webguneko parte pribatua) publiko zabalari ez publikatzen engaiatzen naiz.

Je m'engage à ne pas rendre publique (réseaux sociaux...) les images (vidéos/photographies) qui sont en diffusions privées (partie privée du site internet de l'ikastola, mails des andereño…).

Datu pertsonalen partekatze eta ez hedatzea / Protection des données personnelles

Ikastolaren funtzionamendu on eta sinple baten segurtatzeko (garbiketa itzuli, komisio osaketa…) ene helbide, mail eta telefono zenbakiak partekatzea onartzen dut elkarteko kide orori.

Informazio pertsonal horiek, komertzial edota helburu pertsonalentzat ez baliatzen engaiatzen naiz.

Afin de garantir le bon fonctionnement de l'ikastola (ménage, commissions…), j'autorise la communication de mes coordonnées postale, courriel et téléphonique, à l'ensemble des membres de l'association.

De plus, je m'engage à respecter le caractère confidentiel, ne pas divulguer et ne pas utiliser à des fins personnelles ou commerciales, les données personnelles d'autrui qui me sont communiquées pour le bon fonctionnement de l'ikastola.

3/ HUTSEGITE, BERANDUTZE, IRTEERA / *ABSENCES, RETARDS, DEPARTS*

Lehen mailatik goiti, haurren ikastola hutsegite guziak idatzirik helarazi behar zaizkio erakasleari.

Pour les enfants à partir du CP, en cas d'absence, un document écrit doit être fourni par la famille mentionnant les jours de non-présence de l'enfant au sein de l'ikastola.

Haur guziak automatikoki kantinan jateko kondatuak dira. Haur bat eri bada edo ez badu kantinan jaten, aitamek « **Familia atarian** » beren izena kendu beharko dute **9ak15 aintzin**. Berantegi aldaketak egiten baduzue, haurra kantinako kondatua izanen da.

Les enfants sont automatiquement inscrits à la cantine. Tout enfant malade, ou ne déjeunant pas à la cantine, devra se désinscrire par le biais du « ***Portail Famille*** *»* ***avant 9h15*** *; au-delà, l'enfant sera comptabilisé.*

Haurrak ikastolaren ardurapean dira harrera ordu guzietan (cf 1). Horrek erran nahi du haur batek goizago joan behar badu ikastolatik, aitamek idatzizko mezu baten bidez jakinarazi behar dutela.

Les enfants sont sous la responsabilité de l'ikastola durant la totalité des horaires d'accueil (cf 1). C'est pourquoi il ne peut y avoir de récupération anticipée des enfants, même s'ils jouent dans la cour, sauf décharge écrite des parents.

Urte hastapenean, izen emaite fitxekin batera bete duzuen paperean erraiten duzue nor jiten ahal den haurraren xeka. Bainan izen horietaz aparte, beste norbait heldu balitz, idatziz beharko duzue abisatu goizean berean.

En début d'année, chaque famille doit remettre, avec la fiche d'inscription, la liste des personnes autorisées à récupérer l'enfant à l'issue de la journée.

En cas de récupération de l'enfant par un tiers ne figurant pas sur cette liste (autre parent d'élève par exemple), il est nécessaire d'aviser par écrit l'équipe pédagogique le matin même, ou aussitôt que possible dans la journée.

Haurrak eskolaz aldatu behar balu, “certificat de radiaton” izeneko paper bat bete beharko du beste eskola edo ikastola batetara joan ahal izaiteko. (beste eskola/ikastolan galdegina izanen zaie).

En cas de changement d'école, un "certificat de radiation" doit être rempli afin de permettre l'intégration à un nouvel établissement (ce certificat sera demandé lors de la nouvelle inscription).

4/ OSASUNA ETA SEGURTASUNA / *SANTE ET SECURITE*

Andereño eta langileek ezin dute erremediorik edo homeopatiarik eman haur bati. Baimen berezi baten bitartez, emaiten ahal dituzte, gurasoek emanikako medikuaren ordonantza baten bitartez.

Aucun médicament, même homéopathique, ne peut être administré par un membre de l'équipe, sauf si une ordonnance a été remise par les parents.

Eritasun kutxakorren kasuetan, galdetzen da haurra ez ikastolara ekartzea osoki sendatua izan arte.

En cas de maladie contagieuse, il est demandé de ne pas ramener l'enfant à l'ikastola jusqu'à sa guérison complète.

Haurren sekuritatearentzat, kanpoko xeila sistematikoki hetsi behar da pasai guzien ondotik.

Pour la sécurité des enfants, le portail doit être systématiquement refermé après votre passage.

5/ EUSKARA

Euskara da ikastolako mintzaira. Ikastolaren barnean direnei euskaraz hitz egitea galdegina zaie. Bilkurrak euskaraz egiten dira baina itzulpena segurtatua da. Haurrei euskararen ikasteko indar bat galdeginen zaien hein berean, burasoei ere galdeginen zaie euskararekiko indar baten egitea ikastolako eremu osoan (euskaraz agurtu, eskertu,...).

L'euskara est la langue de l'ikastola. Dans l'enceinte de l'ikastola, il vous est demandé de vous exprimer autant que possible en euskara. Les réunions se font en euskara, mais une traduction est assurée. Il est demandé aux enfants de faire un effort pour parler euskara entre eux, il est donc demandé le même effort aux parents dans l'enceinte et aux abords de l'ikastola (salutations, remerciements, ...).

6/ ERRESPETUA ETA DIZIPLINA / *RESPECT ET DISCIPLINE*

Ikasleek, hezitzaile taldeak eta familiek elgarri errespetua erakutsi behar diote, baita ikastolako auzoekin ere.

Les élèves, les membres de l'équipe éducative et les familles se doivent le respect mutuel, ainsi qu'au voisinage de l'ikastola.

Elkarbizitzako arauak ez direlarik errespetatuak, ikastolako ekipak konzertazioan behar diren neurriak hartuko ditu eta administrazio kontseiluari jakin araziko.

En cas de manquement à ce respect ou aux règles de vie en collectivité, l'équipe pédagogique en concertation a autorité pour prendre les mesures nécessaires à l'encontre de l'élève et en informera le conseil d'administration.

Ikastolatik kanpoko orduetan gelak eta barneko materiala bilkuretarako erabil daitezke ; milesker horien errespetatzeaz eta gela uztea heltzean aurkitu duzuen bezala. (mahain, kadera, baita ere joko, liburu eta material oro, haur batzu aitamekin heldu direlarik ikastolara)

Les locaux et le mobilier de l'ikastola sont mis à disposition lors des réunions hors du temps scolaire : merci de les respecter et de laisser les salles dans l'état où vous les avez trouvées (tables, chaises, mais aussi jeux, livres et autres lorsque les enfants accompagnent les parents).

7/ AITAMEN INPLIKAZIOA / *IMPLICATION DES PARENTS*

Arrokagaraien izen emaiteak erran nahi du elkartearen bizian gurasoek parte hartu behar dutela :

- elkarteko gurasoen bilkuretan (biltzar nagusia,..)
- ikastolako bulegoan, edo komisio desberdinetan : besta, kudeaketa, txintxuketa, euskaraz bizi, hirukasko, salmenta, hezkuntza, harreman, proiektu deialdia
- Seaskako komisio desberdinetan : ikastolen kontseilua, garapena, ikastolen egoitzak, integrazio batzordea, Herri Urrats, euskaraz bizi
- Diruztatzeko egiten diren ekitaldi desberdinetan lan egitea : Hirukasko, Herri Urrats...

L'inscription d'un enfant à Arrokagarai ikastola implique la participation active des parents à la vie associative de l'ikastola, à travers :

- *les réunions de l'association (biltzar nagusia,..)*
- *l'inscription au bureau et aux différentes commissions : fête, gestion, bricolage, euskaraz bizi, hirukasko, vente, éducation, communication, appel à projet*
- *l'inscription aux différentes commissions de Seaska : conseil des ikastola, développement, bâti, integrazio batzordea, Herri Urrats, euskaraz bizi*
- *les évènements destinés à promouvoir l'ikastola et à récolter des fonds: Hirukasko, Herri Urrats...*

Elkarteko biziari doakion informazioak emailez bidaliak izanen dira arrokagarai.guraso@gmail.com helbidetik.

Le conseil d'administration de l'association des parents d'élèves vous informera par email des événements par email: adresse: arrokagarai.guraso@gmail.com

Dokumentu honek 2022-2023 urtearentzat balio du ; berrikusia eta baieztatua da urtero. Barne araudiari buruz izaiten ahal diren proposamenak bulegoari helarazi behar dira, eta bulegoak ditu proposamenak aztertuko.

Dokumentu hau izenpetuz errespetatuko duzula sehurtatzen duzu.

Ce document est valable pour l'année scolaire 2022-2023 ; il est revu et validé annuellement. Toute proposition de modification peut être portée à la connaissance du bureau, qui l'étudiera. En le signant, vous vous engagez à le respecter.

HAURR(AR)EN DEITURA eta IZENA (k) / NOM et PRENOM de l'enfant :

AITA edota AMAREN DEITURA eta IZENA/ *NOM* :

DATA : **IZENPEDURA / SIGNATURE :**